

きんたい、Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2011

秋 Autumn

Vol. 5



日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/default.aspx>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2011 秋 / Autumn
Vol. 5



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー一等軍曹

オペレーションチーフ
ジミー・ベンション・ジュニア二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
GySgt. Bryce R. Piper

Operations Chief
SSgt. Jimmy H. Bention Jr.

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ... 音楽に酔いしれた一日:サマーミュージックフェスティバル
Music festival rocks Iwakuni: Summer Music Festival
- 08 ... 9.11からの生還:アメリカを揺るがした悲劇を振り返る
I survived: One survivor recounts the tragedy that rocked a nation
- 14 ... 航空ターミナルが正式にオープン
Air terminal officially opens during ribbon cutting
- 15 ... 日本人医学生が軍医について職場体験
Japanese medical students shadow military doctors
- 16 ... 轟音とどろく花火-アメリカ独立記念日
Boom go the Fireworks!
- 18 ... 薬物使用をDEFY (拒否) する子供たち
Children DEFY odds of falling into drugs
- 20 ... 岩国ロードランナーズが岩国市内を駆け抜ける
Iwakuni roadrunners race through station, city streets
- 22 ... 夏のアルバム
Summer Album
- 24 ... 岩国日米協会について
About Iwakuni JAS

表紙の写真:

8月27日に岩国基地、トリイパイン・ゴルフコースで行われた2011サマーミュージックフェスティバルで、和太鼓を披露する岩国太鼓のみなさんです。2011サマーミュージックフェスティバルには、約4,500人の岩国基地住人や地域の日本人の皆さんが訪れ、バンドの演奏やハンバーガーなどの売店、航空機展示などを楽しみました。詳しい内容については、3ページからの記事をご覧ください。写真: マーセル・ブラウン伍長。

Cover photo:

The members of Iwakuni Taiko were performing Japanese Drum during the 2011 Summer Music Festival at the Torii Pines Golf Course here Aug. 27. Approximately 4,500 audience members, including station residents and local Japanese, visited the festival and enjoyed the music performances, American and Japanese foods, and the static display of aircraft. For more details, see the story on page 3. Photo by Cpl. Marcel Brown.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

音楽に酔いしれた一日 サマーミュージックフェスティバル Music festival rocks Iwakuni: Summer Music Festival



8月27日に岩国基地、トリイパイン・ゴルフコースで行われた2011サマーミュージックフェスティバルで音楽を楽しむ観客たち。このイベントには基地住人、地元日本人を含む、約4,500人が訪れた。写真: マーセル・ブラウン伍長。
The audience enjoys the performances during the 2011 Summer Music Festival at the Torii Pines Golf Course here Aug. 27. Approximately 4,500 audience members, including station residents and local Japanese, visited the festival. Photo by Cpl. Marcel Brown.

http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/Japanese/Japanese.aspx

http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/default.aspx



8月27日、岩国基地、トリイパイン・ゴルフコースで行われたサマーミュージックフェスティバルで曲を披露するアメリカのバンド、エアリアル・ダウン。エアリアル・ダウンはサマーミュージックフェスティバルに出演したの最大の人気バンド。そのほか、ゲッター・スクリプト、岩国エリートタイガーズ、サーティーンズ、ブルース・ワークショップ、岩国太鼓、ジャロピー、ジョニー“V”ヴェルナツツアが参加した。写真：マーセル・ブラウン伍長。
The American band Aerial Down performed during the Summer Music Festival Open House at the Torii Pines Golf Course here Aug. 27. Aerial Down was the headline performance for the festival. Other performances included: Ghetto Script, the Iwakuni Elite Tigers, 13s, Blues Workshop, Iwakuni Daiko, Jalopy and Johnny “V” Vernaza. Photo by Cpl. Marcel Brown.

マーセル・ブラウン伍長
By Cpl. Marcel Brown

2011年9月2日/Sept. 2, 2011

8月27日、岩国基地で行われたサマーミュージックフェスティバルが一般開放され、約4,500人の基地住人と地元の市民が楽しんだ。

Approximately 4,500 station and local residents flooded the Torii Pines golf course here Aug. 27 to celebrate the first Summer Music Festival Open House.

音楽以外にも、アメリカの飲食物販売や催し物などが行われた。子供向けにはバウンスハウスや滑り台、ゲームなどが用意され、バンド演奏の合間には来場者に無料の景品が配られたり、抽選も行われた。

Along with live music, attendees indulged in food, drinks and entertainment. Children played in bounce houses, slides and other games. Free prizes were given out to attendees during intermissions, and a raffle contest ran throughout the festival.

「サマーミュージックフェスティバルは、私たちが一つのコミュニティだと再確認できる重要なイベント。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス、マーケティング担当のショーン・マクヘンリーさん。昨年までとは異なり、一般開放された今年のテーマは、地元の日本人にイベントを楽しんでもらうことだった。

“This particular event is important because it joins the community and reminds the community that we are one together,” said Sean McHenry, Marine Corps Community Services marketing officer and event coordinator. Unlike past Summer Music Festivals, this year’s open house theme welcomed all local Japanese residents aboard station to enjoy the festivities.

「これまでのサマーミュージックフェスティバルは基地コミュニティのために開催されていたが、今年は日本人の皆さんにも開放された。」とマクヘンリーさん。“Ones in past years were specifically for the (Marine Corps Air Station) Iwakuni community, where as this is open up to anyone in Japan who wants to come,” said McHenry.

「部隊にもイベントに参加してもらい、フェスティバルの感じをよくつかんでもらうことができた。」とマクヘンリーさんは付け加えた。“We got some units out here that are doing things, so they get a better feel of what we do here,” he added.

昨年までは基地隊員のバンドが主な出演者だったが、今年は色々なバンドが出演した。地元の日本人ブルースバンドからアメリカのロックバンドまで、様々なジャンルの音楽がイベント会場のゴルフコースに溢れていた。

Where service members were the prominent performers in the past, this year’s festival had a large variety of bands and entertainers. From local Japanese blues bands to head banging U.S. rockers, a blend of musical genres filled the Iwakuni atmosphere throughout the festival.

出演者はゲッター・スクリプト、岩国エリートタイガーズ、サーティーンズ、ブルース・ワークショップ、岩国太鼓、ジャロピー、ジョニー“V”ヴェルナツツア、そして目玉のエアリアル・ダウン。Performances included: Ghetto

Script, The Iwakuni Elite Tigers, 13s, Blues Workshop, Iwakuni Daiko, Jalopy, Johnny “V” Vernaza and the headline alternative American band Aerial Down.

フェスティバルでは、観客に多様に溶け合った音楽を届けただけでなく、バンド演奏者たちにもファン層を広げるチャンスを与えた。

The festival not only fed the crowd servings from a musical melting pot, but gave the performers a chance to share their music with a broader crowd.

「バンドの演奏者たちは岩国基地だけで活動している人たちではない。」とマクヘンリーさん。「これらのバンドの多くはファンがいるので、そのファンは彼らの音楽を当然聞きに来ている。だが、このイベントでは彼らの音楽を聴いたことがない人たちにも、演奏を聞かせることができた。」

“The performers are not specific to the base,” said McHenry. “Most of these bands have a following, so of course the people who follow the bands are going to come to hear

them perform, but (the bands) are also opened up to a whole different sector who would never hear them.”

サーティーンズのリードボーカル兼ギタリストのデーモン・ロウアーさんは、このイベントはファン層を拡大できるチャンスだったと話す。

Performers like 13s lead singer and guitarist, Damon Lauer, said the event gave an opportunity to broaden their fan base.

「うちのバンドを普段は見ることがない人たちが会場に来ていた。」とロウアーさん。「次回はもっと観客をステージにひきつけたい。」

“People who wouldn’t usually come to see our band come out here, and they get into it,” said Lauer. “So next time they’ll keep an eye out on stage for us.”

フェスティバルに参加したデイビッド・ゴンザレス三等軍曹は、このイベントで他の隊員たちとの友情を深めることができたと話す。

For event attendees like Sgt. David Gonzales, the festival was an

opportunity to build camaraderie between him and his Marines.

「イベント会場で調理をしたり、来場者のために働いたりすることは、部隊の絆を深めたり、部隊のためにお金を集めたりできる。」とゴンザレス三等軍曹。「だから、このイベントは全員にメリットがある。」

“Being out here in the heat cooking and serving the attendees gives the Marines time to bond and raise money for our unit at the same time,” said Gonzales. “So it benefits everyone.”

サマーミュージックフェスティバルは今年初めてオープンハウスとして一般開放された。マクヘンリーさんは、「イベントは大成功で終わることができた。今後もこのような地元の人が参加できるようなイベントを計画していきたい。」と話した。

For a first time open-house event, McHenry said the turnout was a huge success, and he hopes more locally-involved events can be planned in the future.



サマーミュージックフェスティバル写真集 Summer Music Festival Photos



9.11からの生還 I survived:

アメリカを揺るがした悲劇を振り返る

One survivor recounts the tragedy that rocked a nation

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

2011年9月9日/ Sept. 9, 2011

時代を通じ、国家は再定義され、歴史の流れは変化してきた。その歴史の中には、人々の人生を変える瞬間があった。その瞬間は、ある者にとっては大きな恐怖を物語るものであり、またある者にとっては、その魂に宿る強さを物語るものでもある。このような瞬間は、それが起こった日が記憶に残るほど、私たちの存在と大きく関係している。このような日について語ることは、たくさんの映像と様々な思いを呼び起こし、簡単なことではない。過去の世代にとっては、真珠湾攻撃が起こった1941年12月7日(ハワイ時間)がその日にあたる。現在の世代にとっては、2001年9月11日がその日である。

Throughout time there have been moments that have redefined nations and changed the course of history. There have been life-altering moments that speak volumes of the horror in the hearts of some and resilience in the souls of others. Those moments have become so intertwined with our existence that their dates have been seared into our hearts. Just mentioning those dates can bring a flood of images to mind that drown the heart with emotions and make breathing a laboring task. For past generations December 7, 1941, was such date. For today's generation September 11, 2001, is another.

現在、9・11は9月11日に影響を受けた人全員の異なる体験を集約する言葉として使われている。9・11は『ユナイテッド航空93便の英雄たち (Heroes of United Flight 93)』として知られる、ハイジャックされた航空機に搭乗していた乗客たちの勇気ある行動を表す言葉である。9・11は、全世界が愕然とした思いで見ている中、テロ行為によって命を落とした約3千人の物語を表す言葉である。この9.11テロ攻撃から生還した人にとって、この日は今でも彼らの人生を変えた出来事を思い出す日になっている。

2011年9月7日、川を航行している米軍艦ニューヨーク(LPD 21) (写真右上)がグラウンドゼロ(写真左下)に接近して敬意を表している。2001年9月11日のテロ攻撃によってワールドトレードセンターの2棟の巨大ビルは崩壊した。この軍艦ニューヨークはその残骸から作られた7.5トンの鋼鉄を使って造船された。写真:ランドール・クリントン二等軍曹。
In the river at the right, USS New York (LPD 21) approaches Ground Zero (bottom left) to present honors Sept. 7, 2011. The World Trade Center's two largest towers collapsed in the terrorist attacks Sept. 11, 2001. USS New York was constructed using 7.5 tons of steel recovered from the wreckage of the World Trade Center. Photo by Sgt. Randall A. Clinton.

September 11th now stands as a phrase that summarizes the separate stories of everyone affected on that day. It summarizes the actions of men and women aboard a hijacked plane, who are now known as the Heroes of United Flight 93. It summarizes the story of almost 3,000 people who lost their lives to acts of terror as people all over the world looked on in disbelief. For the individuals who survived the attacks, the date now stands as a reminder of events that changed the course of their lives.

現在、岩国基地、司令部司令中隊の管理担当下士官として勤務するジェイ・サンティアゴ二等軍曹と彼の家族にとって、この日は厳粛な敬意を持って迎え、家族と一緒にいられることを感謝する個人的な日だ。For Staff Sgt. Jay M. Santiago, Headquarters and Headquarters Squadron administrative staff-noncommissioned officer in charge, and his family, the date is a personal one they remember with solemn reverence, thankful that they are still together.

「本当のことを言うと、この10年はつらい日々だった。」とサンティアゴ二等軍曹。「薦められてセラピーを受けて、助けにはなった。だが、セラピー毎に作られた書類はすべて保管しているが、今でもその書類を見ることができない。あれは決して忘れることができない出来事だった。毎年、ニューヨーク世界金融センターの健康登録局からはかきが届くたびに思い出すよ。」

“To tell the truth, it’s been hard these past 10 years,” said Santiago. “I’ve been to the therapy they recommended ... and it helps ... but I own every single documentary that was created of it, and I haven’t been able to watch them yet. It was something I will never forget and something I am reminded of every year with a post card from the World Financial Center Health Registry.”

10年前、サンティアゴ二等軍曹と彼の家族は、アメリカ、ニュージャージーの家で初秋を迎えていた。同じころ、19名のアルカイダのメンバーが彼らの人生を永遠に変える恐ろしい計画を実行に移し始めていたことなど知るよしもなかった。Ten years ago in their New Jersey home, Santiago and his family opened their eyes to a new autumn day unaware that at the same time 19 al-Qaida operatives were beginning to put a horrific plan in

motion that would change their lives forever.

その日、息子のジョシュテン(当時3歳)を保育園に送り、娘のデスティニー(当時5歳)が学校へ行くのを見届けると、サンティアゴ二等軍曹と妻のメイデリンは仕事に行くため、ニューヨーク、マンハッタンにあるグランドセントラル駅へと向かっていた。サンティアゴ二等軍曹は当時、メリルリンチ証券本社の北棟で働いており、メイデリンはニューヨーク市立ジョンジェイ大学(犯罪研究学)で学んでいた。After dropping their 3-year-old son Joshten at daycare and seeing their 5-year-old daughter Destynee to school, Santiago and his wife Madelyn Santiago made their way to Grand Central station to go to work. Santiago worked in the North Tower for Merrill Lynch. At the time, Madelyn Santiago was attending school at John Jay College of Criminal Justice.

「電車に乗ろうとしていました。」とメイデリン。「主人はいつも駅の南側へ行き、私は北側へ行っていました。いつも反対側のプラットフォームで電車を待っていたから、お互いの顔を見ることができたんです。大体、私の電車のほうが早く出たので、彼がいつも私を見送ってくれました。でも、あの日の朝は私が彼を見てると突然、彼の列車が来て先に行ってしまったんです。」

“We went to the train,” said Madelyn Santiago. “He would go south, and I would go north. We were on opposite platforms, so we could see each other. Usually my train would leave first, and he would always see me off. But that morning, I was looking at him and all of a sudden his train came and he was off.”

この瞬間は、今でもサンティアゴ夫妻の心に深く焼きついている。That moment became rooted in both their minds.

サンティアゴ二等軍曹が事務所で仕事を始めると、火災報知器が鳴った。いつものことかと思いつつ同僚と外に出た。As Santiago began his day at the office, fire alarms started to go off. Thinking it was a routine fire alarm, he and his co-workers filed out of the office into the streets.

「外はすごい混乱になっていた。」とサンティアゴ二等軍曹。「誰も何が起きているのかわかっていなかった。」“When we went outside it was all a commotion,” said Santiago. “No one knew what was going on.”



事件直後の2001年9月15日に撮影されたワールドトレードセンター跡。アメリカ合衆国連邦緊急事態管理庁/アンドレア・ブーハー撮影。
The World Trade Center site taken right after the terrorist attack, Sept. 15, 2001. Photo taken by FEMA/Andrea Booher.

サンティアゴ二等軍曹は通りを横切り、教会通りにある郵便局のほうへ向かっていった。途中、立ち止まって空を見上げた。当時、この近辺では映画の撮影が行われていたため、最初、これは撮影の一部だと思っていた。だが、次に見たもので撮影ではないことがわかった。Santiago made his way across the street to the post office, on Church Street, when he stopped and looked up. At the time of the attacks, there was a movie being filmed in the area. Santiago thought what he saw might have been part of the movie until he saw something else.

「そこに立って、ビルに空いた穴を見ていた。その穴の隣に立っている女性が飛び降りるまで、何が起きているのかわからなかった。」とサンティアゴ二等軍曹。「下にはネットも何もないのになぜ飛び降りたんだ?とと思っていた。彼女が実際に地上に落ちるまで、...、そのとき、やっと何かが起きているんだと気がついたんだ。」“I stood there, and I saw the actual hole in the building and just didn’t know what was going on until I saw this lady standing by the hole ... and she jumped,” said Santiago. “I thought, ‘Why was she jumping? There’s no netting on the ground.’ Until she actually hit the ground ... That’s when I realized there was something going on.”

全員が何とか助けたいと思っていたが、そのすべを知っているものは誰もいなかった。ビルから人が次々と飛び降りるのを、ただ、信じられない思いで見ていると、次の事件が彼らの目に飛び込んできた。Everyone wanted to help somehow but no one knew how. They just looked on in disbelief as people kept jumping out of the building when something else came into view.

「そのとき、二機目の飛行機が突入するのを見たんだ。」とサンティアゴ二等軍曹。「二機目の航空機はビルの周りを飛行し、スタテン島の上空を通過した後、自由の女神像のそばを抜けて、南側のタワーに突入していった。そのとき、これは攻撃されているんだとわかった。航空機がビルの窓から窓へと突っ込んでいき、瓦礫が飛び散っていたのを覚えているよ。」“We then saw the second plane coming in,” said Santiago. “The plane went around the buildings, went over to Staten Island, and you could see it go by the Statue of Liberty and then it came back to the South Tower. That’s when we realized it was an attack. I recall seeing how the plane came into the

building window by window, the exploding debris.”

更なる混乱によって、通りには人々が溢れた。誰もどうしていいのかわからず、ビルが煙を上げているのをただ見ていた。Further commotion seized the crowded streets. No one knew what to do as they looked at the smoking towers.

「とにかくただ、立ち尽くしていた。」とサンティアゴ二等軍曹。「時間が経つと、ビルは崩れ落ちた。南棟が先だった。ビルが崩壊したとき、私を含む5人がトレイラーの下敷きになって閉じ込められてしまった。閉じ込められた中でサイレンの音や泣き叫ぶ声だけが聞こえていた。誰もどうしていいかわからなかった。」“We just stood there,” said Santiago. “Time passed and then the building collapsed... the South Tower first. When it collapsed, we were trapped. When it collapsed, there were five of us under a trailer. We stayed there and all you could hear was just sirens, screaming and crying. Nobody knew what to do.”

ニューヨーク市の中心から50ブロック離れたジョンジェイ大学では、メイデリンが教室から体育館へ避難していた。移動の途中で、テレビに映るニューヨーク市の様子を少しだけ見る事ができた。その映像を見たとき、彼女の胸は押しつぶされそうになった。Across the city, 50 blocks away, Madelyn Santiago was directed from her classroom into the auditorium. On her way she glanced at a TV and saw an image of New York City. Her chest caved into her heart as she looked at the screen.

「ツインタワーは両方ともなくなっていました。」とメイデリン。「何も残っていませんでした。その瞬間をテレビで見て、ショックでした。ずっと『彼は死んだ。彼は死んだ』とっていました。」“The Towers were gone,” said Madelyn Santiago. “There was nothing left. At that moment I was looking at the TV and I was in shock. I kept thinking, ‘He’s dead, he’s dead.’”

メイデリンは外に出ると、学校から20ブロック離れたところにある彼女の母親の家へ向かった。市内には焼け焦げた匂いともうもうとした土煙が立ち込めていた。Madelyn Santiago walked into the streets toward her mother’s house 20 blocks away. A toxic burnt smell and a cloud of dust had seized the city.

「まるでこの世の終わりみたいでした。」とメイデリン。「みんなが恐怖におののき、泣いていました。まるで、大量の人口流出みたいに、みんなただ歩きながら、呆然としていました。」
“It was like the end of the world,” said Madelyn Santiago. “Everyone was freaking out and crying. It was like a mass exodus. People were just walking and walking, hypnotized.”

メイデリンは地下鉄の駅で最後に彼を見たときを思い出しながら、自分の夫は死んでしまったのだと思いながら、胸が張り裂けそうだった。

Madelyn Santiago was overwhelmed with the thought that her husband was dead, thinking about the last time she saw him at the subway.

一方、グラウンドゼロでは、サンティアゴ二等軍曹が他の5人とまだトレーラーの下敷きになっていた。誰の携帯電話も通じず、外部との連絡は途絶えていた。Back at ground zero, Santiago was still trapped underneath a trailer with five other people. Their cell phones were down and they were unable to communicate with anyone outside.

「助けを呼ぶために叫んだが、誰も来てくれなかった。ただ、そこにいるしかなかった。」とサンティアゴ二等軍曹。
“We tried screaming for help and nobody came, so we just stayed there,” said Santiago.

その恐ろしい日が終わっても、サンティアゴ二等軍曹たちはまだ下敷きになったままだった。何時間も経ち、沈黙しか感じられない中、サンティアゴ二等軍曹は自分の人生を振り返り始めた。
As the horror of the day wore on, Santiago and the others remained trapped. Hours rolled by and they fell silent. Santiago began to think about the moments of his life.

「結婚したときのことを思い出していた。子供たちが生まれたときのことや、以前、海兵隊に入隊していたときのこと。今まで訪れた場所のことなんかもね。」とサンティアゴ二等軍曹。「ああいう時、人は人生を振り返る。あんな場所で人生を振り返るなんて思ってもみなかった。」
“I remembered when I got married, I remembered when my kids were born, I remembered when I was in the Marine Corps prior... the places I'd been too,” said Santiago. “You actually run through your life. I didn't think I was going to make it out of there.”

熱と焦げたようなにおいが周りに立ち込めていた。全員がもう駄目だと思い始めていたとき、希望の光が差し込んだ。消防士の叫ぶ声が聞こえたのだ。「助けが必要な人はいませんか？誰かいませんか？」彼らは外へ出ようと中から必死で掘り始めた。

The heat and burning smell surrounded them. They all thought they were not going to make it out. Hope started to grip their hearts when they heard firemen yelling out “Does anyone need help? Is there anyone alive?” They frantically started to dig from the inside out.

「ドンドンと音を立てると、外の消防士たちが我々を掘り出してくれた。」とサンティアゴ二等軍曹。「まるで、もう一回生まれたみたいなきもちだった。消防士の人たちが外に引っ張り出してくれたんだ。」
“We started banging, making noise, and that's how the firemen started digging us out,” said Santiago. “It was like being born again. They pulled us out.”

緊急医療サービスで診察を受けた後、サンティアゴ二等軍曹は開放された。瓦礫まみれのぼろぼろのスーツを着て、ガソリンの匂いが立ち込める中、サンティアゴ二等軍曹は妻の実家への長い道のりを歩き始めた。まだ、家族とは連絡が取れないままだった。真夜中にやっと家にたどり着くと、そこでは家族が夜通し彼のために祈りをささげていた。家族全員が彼は死んでしまったと思っていたのだ。
After being looked over by emergency medical services, Santiago was released. Wearing a shredded suit covered in debris, reeking of gasoline and the smell that gripped the city, he started his long walk home. He was still unable to contact family. When he finally arrived around midnight, he found them holding a vigil for him; they all thought he was dead.

「主人が少し先から歩いてくのが見えました。」とメイデリン。「私が走ると彼も走り出し、互いに抱きあって泣きました。彼はいろんなことを私に話したけど、何を言っているかわかりませんでした。ただ、彼が目の前にいるということ以外、考えられなかったんです。」
“I saw him coming down the block,” said Madelyn Santiago. “I ran and then he ran, and all we could do was hug and cry. He was saying a lot of things, but I couldn't hear him. All I could think about was him actually being there.”

その後、彼らは子供たちが待つ、ニュージ

ャージーの家へと向かった。子供たちは近所の人が世話をしてくれていた。They both started to make their way back to their New Jersey home and their children. The children were in the care of a neighbor.

Destyneeは当時5歳だったが、彼女はその日、両親を見たときのことを覚えているという。「ほっとしました。」とDestynee。「うれしかったし、感動的な体験でした。母はヒステリックになっていて、父はガラスまみれでした。」
Destynee was only five years old at the time, but she still remembers when she saw her parents. “I was relieved,” she said. “I was happy, and it was emotional for me. My mother was hysterical and my dad was covered in glass and stuff.”

その後の数ヶ月は、アメリカ全体にとってつらいものであったが、サンティアゴ一家にとっても特に困難な日々であった。The next few months were hard for the whole country. For Santiago and his family, it was especially difficult.

「学校から帰ってくると、父はまだパジャマのままそこに座っていました。」とDestynee。「父を慰めてあげたかったけど、慰められないことも知っていました。」
“I would come from school and he was in his pajamas sitting there,” said Destynee. “I wanted to comfort him, but I knew I couldn't.”

数ヶ月後、サンティアゴ一家は前に進む道を見出した。サンティアゴ二等軍曹は海兵隊に再入隊し、国家のために仕えることを決意したのである。「海兵隊に戻ったのは、あんなことが二度と起きないために何かをしたかったから。」とサンティアゴ二等軍曹。
Months passed and Santiago finally found a way to move forward. He decided to re-enlist in the Marine Corps and serve his country. “I came back to the Marine Corps because I wanted to do something so it wouldn't happen again,” said Santiago.

アメリカ同時多発テロ事件から10年が過ぎた。これは、テロリストの計画によってサンティアゴ一家が決定的に変わった10年でもある。
Ten years have passed since the September 11 attacks. It's been 10 years since Santiago's family was irrevocably changed by the plans laid out by terrorists.

「あの日までに知っていたものがすべてなくなりました。」とメイデリン。「私たちは

あの日以前と同じ人間でもないし、同じ家族でもありません。同じ夫でも妻でもありません。同じものは何もないのです。すべてが一瞬の内に起こったことでした。」
“Everything that we had known up to that time is gone,” said Madelyn Santiago. “We were never the same people, the same family, the same husband, the same wife. It was never the same, and it was all in the blink of an eye. It just happened.”

何百万人も的人生を変えた、アメリカ同時多発テロ事件の首謀者とされるオサマ・ビンラディンを追跡してから10年。彼はついに裁きを受けることとなる。2011年5月1日、アメリカ軍によってオサマ・ビンラディンは射殺された。
After 10 years of hunting for the man who changed the lives of millions, Osama bin Laden, mastermind of the 9/11 plot, was finally brought to justice May 1.

妻からそのニュースを聞いたサンティアゴ二等軍曹は最初、信じられなかった。Santiago couldn't believe it when he

received the news from his wife.

「妻に4回も確認したよ。本当かってね。」とサンティアゴ二等軍曹。
“I had to ask her over four times, ‘Are you sure?’” said Santiago.

その日、具合が悪く、家で休んでいたサンティアゴ二等軍曹はメイデリンから電話でそのニュースを聞いた。He was sick at home the day he picked up the phone and received the news from his wife.

「やっと、あの事に幕を引くことができた。」とサンティアゴ二等軍曹。「終わったんだとやっと言えた。もう、あの事を引きずり出さなくていい。もう終わったんだ。」
“I could finally bring closure to it,” said Santiago. “I could finally say it's over. We don't have to drag it out any longer. It's done.”

今年の9月11日、全世界が10年前に起こったことを思い出さう。同じ事件について、人々はそれぞれに異なる体験をしたことを思い出さう。全員がそれぞ

れ違う体験をしたのだ。
On Sept. 11, people all over the world will remember what happened 10 years ago. People will remember a different version of the same event. They all have something different to say.

「この事件は、全員に同時に起こったということを忘れてはいけません。」とメイデリン。「私たちの体験は多くの人たちを起こした事の中のたったひとつにすぎません。私たちは数分で苦痛、痛み、そして復活の目撃者となったのです。悲しい事件でしたが、決して忘れてはいけません。これは私たちとその家族、そしてアメリカ全体に起きたことなのです。」
“People have to remember, this happened to everyone at the same time,” said Madelyn Santiago. “This is just one account of many. In a minute we witnessed a lifetime of hurt and pain and recovery. It's not something that should ever be forgotten. It was a sad thing. This is what happened to us, our family and our country.”

宮島の厳島神社前で家族とポーズをとる、岩国基地、司令部司令中隊、管理担当下士官のジェイ・サンティアゴ二等軍曹。(写真右から)サンティアゴ二等軍曹、妻のメイデリン、息子のジョシュテン、娘のDestynee。サンティアゴ二等軍曹は、ツインタワーの南棟が崩壊したとき、トレーラーの下に閉じ込められたが、消防士によって救出された。写真提供:ジェイ・サンティアゴ二等軍曹。

(From right) Staff Sgt. Jay M. Santiago, Headquarters and Headquarters Squadron administrative staff-noncommissioned officer in charge, poses with his family, Madelyn Santiago, Joshten Santiago and Destynee Santiago in front of the Miyajima Torii, the floating gate Itsukushima shrine in Miyajima, Japan, last year. Santiago survived the terrorist attacks September 11, 2011. When the South tower collapsed Santiago was trapped under a trailer with five other people for hours before being rescued by firemen. Photo courtesy of Staff Sgt. Jay M. Santiago.



航空ターミナルが正式にオープン

Air terminal officially opens during ribbon cutting

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

2011年8月26日/ Aug. 26, 2011

岩国基地、航空機動軍団(AMC)の新乗客ターミナルが正式にオープンし、8月19日にテープカットセレモニーが行われた。

The new station Air Mobility Command passenger terminal was officially opened during a ribbon cutting ceremony Aug. 19.

岩国基地司令のジェームズ・スチュワート大佐、米空軍第515航空機動作戦航空群(515-AMOG)司令のロバート・リッチ空軍大佐、中国四国防衛局の辰己昌良局長がセレモニーに出席し、テープカットを行った。

Col. James C. Stewart, station commanding officer, Air Force Col. Robert Ricci, 515 Air Mobility Operations Group commander and Masayoshi Tatsumi, Chugoku-Shikoku Defense Bureau director general, were at the ceremony to officiate the ribbon cutting.

「新乗客ターミナルを岩国基地にオープンするというのは、大変重要なことだ。」とスチュワート大佐。「古いターミナルは米海軍によって約55年前に建てられた。シービー(米海軍建設工兵隊)は素晴らしい建設作業をしてくれた。古いターミナルは長年その目的を果たしてきたが、すべてのことがそうであるように、我々がターミナルに求めるものも変化していく。」
“It truly is a bit of a momentous occasion that we get to open a new passenger terminal here

in Iwakuni,” said Stewart. “The previous version of this was built by the United States Navy about 55 years ago. The Seabees did a great job in their construction. It served a purpose for a period of time but as with everything, you evolve and your requirements grow.”

新ターミナルは約47,000平方フィート(約4,366平方メートル)の面積を持ち、一度に800名以上の乗客の手続きができる。旧ターミナルは約9,000平方フィート(約836平方メートル)で、300名の乗客しか一度に手続きができなかった。The new air terminal is approximately 47,000 square feet and is able to process more than 800 passengers at a time, while the older one was approximately 9,000 square feet and could only process about 300 passengers at a time.

新ターミナルの正式オープンはこの3月18日に予定されていたが、オペレーショントモダチのために延期されていた。The air terminal was slated to officially open March 18 this year, but was delayed due to the station’s role in Operation Tomodachi.

オペレーショントモダチは、3月11日に発生した東北地方太平洋沖地震と津波による被災者を支援するための日米共同支援作戦のこと。Operation Tomodachi was the joint humanitarian relief effort conducted by U.S. and Japanese forces to help victims of the earthquake, tsunami and subsequent aftershocks, which struck northern Japan March 11.

スチュワート大佐は、「新ターミナルは、オペレーショントモダチの救援活動で岩国基地が重要な役割を担っていた時にその真価を発揮してくれた。」と話した。Stewart said the air terminal proved its worth during Operation Tomodachi as it played a crucial role during the humanitarian relief effort.

この航空ターミナルは、西太平洋にある米軍基地の中で最も新しい航空施設であり、海兵隊員と515-AMOGが運営する唯一の施設でもある。The air terminal is the newest U.S. air facility in the Western Pacific region and is the only one operated by Marines and supported by 515 AMOG.

「(航空ターミナルは)戦略的な日米同盟の一部であるため、大変重要な施設だ。」と話したのは、岩国基地、補給部長のキース・アップルゲート海軍中佐。「航空ターミナルは、米軍と自衛隊の同盟の重要性と能力を示すシンボルである。」
“(The air terminal) is really significant because this is a part of the strategic alliance that we have with Japan,” said Cmdr. Keith Applegate, station logistics officer. It stands as a symbol that represents the importance and capabilities of the alliance between U.S. and Japanese forces, he added.

当初予定されていたターミナルの建設開始は2001年であったが、実際は2006年に工事開始、完成は2010年であった。Planning stages for construction started in 2001. Actual construction began in 2006 and finished in 2010.

8月19日、新乗客ターミナルでテープカットをする、中国四国防衛局の辰己昌良局長(写真左)、米空軍第515航空機動作戦航空群(515-AMOG)司令のロバート・リッチ空軍大佐、岩国基地司令のジェームズ・スチュワート大佐。写真:クラウディオ・マルティネス伍長。
Masayoshi Tatsumi, Chugoku-Shikoku Defense Bureau director general (left), Col. Robert Ricci, 515 Air Mobility Operations Group commander and Col. James C. Stewart, station commanding officer, cut a ribbon during the terminal’s official opening ceremony here Aug. 19. Photo by Cpl. Claudio A. Martinez.



ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年7月15日/ July 15, 2011

岡山大学医学部の医学生が7月7日、ロバート・ケイシー岩国診療所(BHC)と歯科クリニックで職場見学を行った。

Japanese medical students from the Okayama Medical University followed Navy doctors as they conducted their jobs at the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic here July 7.

「日本人医師とアメリカ人医師では処置の仕方が違います。」と話したのは、BHCの管理専門職、浜野みさえさん。「このプログラムは医学生がアメリカの医療について学べる絶好の機会です。医学生はアメリカの医療はとても進んでいると考えています。」

“It’s different the way Japanese and American doctors operate,” said Missie Hamano, Branch Health Clinic administration specialist. “It’s also a great opportunity for them to learn as much as they can about American medicine. They believe American medicine is so advanced.”

医学生によるBHCでの職場見学は5年前に始まった。当初は少数の医学生しか参加していなかったが、その後、参加する学生は多くなっていき、一年に10名ほどが参加するようになった。Students observing American doctors began five years ago. When the program first started, only a handful of students took part in observing the doctors throughout the year. The numbers have grown since then, with nearly 10 students a year coming out to observe the doctors.

「岩国医療センターから医学生を受け入れて欲しいと要請がありました。」と浜野さん。「センターの担当者は、医学生にBHC内の医療技術や医療への異なる取り組み方を経験させて欲しいと言われました。」

“The Iwakuni Clinical Center contacted me and asked if we could bring in their students,” said Hamano. “He wanted to introduce them to some of our medical procedures and give them a chance

日本人医学生が軍医について職場体験

Japanese medical students shadow military doctors

to experience a different way to approach medical care.”

午後から、医学生はBHCの医師に付いて、彼らが日々行っている医療行為を見学した。

The students spent the afternoon following behind several BHC doctors, observing many of the methods and practices they encounter on a daily basis.

「BHCで対応できない場合は基地外で日本人医師に診察してもらうなど、我々は日本の医療にも頼っている。」と話したのは、BHCの軍医、ペロニカ・ビゴニア海軍大尉。「医学生の皆さんがBHCの特異な状況を理解し、そこから学んでくれることを望んでいます。」

“We rely on the Japanese medical system for things we ourselves can’t take care of, such as when we have Japanese consultations out in town,” said Navy Lt. Veronica E. Bigornia, BHC medical officer. “I would hope they take back an understanding of the unique situation we have here and are able to learn from it and learn from them why they do things a certain way.”

コミュニケーションは軍医にとって最も重要なものであり、同じ言語を話さない外国に駐留している間は特に重要だ。Communication is paramount to medical officers, especially in a host nation where two individuals may not be able to speak the same language.

「言葉の壁は障害になっていたが、実際は、学生達の英語はかなり上手だった。」とビゴニア海軍大尉。
“The language barrier can be a hindrance but their English was actually pretty good,” said Bignoria.

医学生にとってこの職場体験は、彼らの教育を更に深めるというだけでなく、地域へ恩返しをしたり、助けたりできる機会である。

For the students, this was an opportunity to not only further their educations but give back to the community and show their support.

「母親が医師でした。」と学生の一人、ミヤケ・ユカさんは話す。「子供のころから

母が医師であることをいつも尊敬していました。地域社会に末永く貢献し、人々を助けることは価値のあることだと思います。」

“My mother was a doctor,” said Yuka Miyake through an interpreter. “I have always had a respect for it, seeing my mother do this from my childhood. It is a worthwhile effort to contribute and help the community for many years to come.”

学生達が医者になるためには、来年、国家試験を受けなければならない。彼らのような医師が必要とされているのは、日本人にとっての大きな関心事であるだけでなく、日本に駐留している米軍人にとっても重要なことである。

The students will have to take a national examination next year in order to become doctors. The need for such doctors is not only a major concern for host nation residents but U.S. military service members stationed there as well.

MRI(核磁気共鳴画像法)検査など、BHCではできない医療処置を受けるために米軍の隊員が日本国内の病院に行く場合、隊員は日本の病院スタッフの経験によって助けられるからだ。

Whenever a U.S. service member is required to travel to a host nation’s hospital for Magnetic Resonance Imaging or another procedure that cannot be performed at a U.S. health facility, they benefit from the experience of the hospital staff.

医療分野が成長するのと同様に、医者としての資格を得た後も、彼らは学び、成長を続ける。このプログラムでを体験したことは、医学生達が受ける多くの教育のひとつにすぎない。同時に、日本国内の医療からだけでなく、他国の医療から学ぶことによって、日本にとっても利益になることである。

As soon-to-be practicing doctors, they are ever learning and growing as the field of medicine grows as well. Studying alongside military doctors is one of the many ways they can also continue their education, and benefit their country by learning, not just from their country’s best and brightest, but from others as well.

轟音とどろく花火 アメリカ独立記念日

Boom go the Fireworks!

ジェニファー・プロンテ伍長
By Cpl. Jennifer J. Pirante

occur July 4, but was postponed due to inclement weather and heavy rain.

here, it takes the meaning a little bit deeper because we're serving another country while serving ours. It means a lot."

2011年7月8日/ July 8, 2011

7月5日、岩国基地、ペニーレイクでアメリカの独立記念日を祝う花火が打ち上げられ、基地住人や地元の日本人が楽しんだ。

Station residents and Japanese locals gathered to watch the Independence Day fireworks display at Penny Lake here July 5.

フライトラインから打ち上げられた花火は午後8時半に始まり、午後9時まで基地の上空を照らした。ペニーレイクの対岸やシーウォールから花火を楽しんでいた見物客は、大人も子供もその迫りに圧倒された。

The fireworks, which began at 8:30 p.m. and lit up the sky until approximately 9 p.m., were set off from the flightline here and could be seen across Penny Lake, all the way to the sea wall where adults and children awed.

この花火は7月4日に打ち上げられる予定だったが、悪天候のため5日に順延された。

The show was originally slated to

4日には、地元バンドのジェラピーアンドプリスターによるコンサートがクラブ岩国で行われ、また、米軍エンターテインメント提供によるトゥエルブストーンズの出演もあった。

A concert featuring local bands Jalopy and Blister took place at the Club Iwakuni ballroom July 4, and also featured headliner 12 Stones courtesy of Armed Forces Entertainment.

「(独立記念日は)一番好きなアメリカの祝日だ。」と話すのは、海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)、従軍牧師のドナルド・ベーカー海軍大尉。「この日は自分がアメリカ人でよかったと感ずることができるし、軍や国に仕えていることは素晴らしいと感ずることができる。岩国基地は本国ではなく外国なので、ここでの独立記念日はもっと深い意味を持つ。」

“(Independence Day) is my favorite American holiday,” said Lt. Donald Baker, Marine Wing Support Squadron 171 chaplain. “It makes me so happy to be an American, to be serving in the military and our country is awesome. Being out

独立記念日の花火と催し物はマリンコーコミュニティサービスによって提供された。

Fireworks and entertainment for Independence Day festivities were provided by Marine Corps Community Services.

7月5日、ペニーレイクを訪れた基地住人や地元の日本人たちは、夜空を照らす鮮やかな花火を楽しんだ。岩国基地では毎年、マリンコーコミュニティサービスがアメリカの独立記念日を祝う花火を打ち上げており、アメリカ本土では235年目の記念日であった。花火の打ち上げは7月4日に行われる予定だったが、悪天候のため5日に順延された。写真:ジェニファー・プロンテ伍長。
Hundreds of streams of bright fireworks light up the sky for station residents and Japanese locals to enjoy at Penny Lake here July 5. Every year, Marine Corps Community Services hosts a fireworks display to celebrate Independence Day, which the U.S. has continued to celebrate for 235 years. Due to heavy rain on July 4, the fireworks display was moved to July 5. Photo by Cpl. Jennifer J. Pirante.

薬物使用をDEFY(拒否)する子供たち

Children DEFY odds of falling into drugs

ニコラス・ローズ一等兵
By Pfc. Nicholas H. Rhoades

poor eating habits and other struggles they may face.

2011年8月19日/ Aug. 19, 2011

8月5日、マシュー・ペリー小学校、高校の生徒たちが校外学習で錦帯橋を訪れた。これは薬物乱用防止教育 (Drug Education For Youth, DEFY) プログラムの企画で行われたもの。Matthew C. Perry Elementary and High school students visited the Kintai Bridge during a field trip Aug. 5 sponsored by the Drug Education For Youth program.

子供たちはDEFYプログラムの活動で、基地内の施設だけでなく、岩国城や宮島など様々な場所を訪れる。DEFY takes the children on field trips to different places such as the Provost Marshal's Office or the Sakura Theater here. However, the program also takes the kids off base to places like Iwakuni Castle or Miyajima Island.

「私はDEFYのおかげで自分の殻を破ることができました。」と話すのは、ペリー高校のアシュレイ・レイヨズさん(12歳)。子供たちは、グループや仲間がしようとしていることが悪いと感じたら「ノー」と言っても大丈夫だということをプログラムで学んでいる。

“DEFY helped me a lot to get out of my shell,” said Ashley Rayos, 12, M.C. Perry High School student. The children learn it is okay to say no to the crowd and friends if the decision is the wrong thing to do.

プログラムでは子供たちが互いに助け合えるよう、チームに分かれ、グループごとで異なる活動をさせる。子供たちはこのような活動を通じ、お互いから様々なことを学ぶ。このようにグループで活動す

るときに、全員がリーダー役をする機会を与えられたり、社会的になるための練習をする。

The program allows the kids to break off into teams and do different activities as groups in order to help teach each other about different ways to have fun. As kids learn from each other, the program allows everyone the chance to take on a leadership role and practice their social skills within their group.

このプログラムでチームや部隊に分けたり、旗や隊旗で先導する場合は、軍の習慣や作法が使われる。例えば、毎朝と毎夕、DEFYに参加している子供たちはアメリカ国旗掲揚と降納の時間に編隊を組む。Military customs and courtesies are incorporated into the program such as when the children are broken up into teams, or platoons, led by a flag, or guidon. Every morning and evening, DEFY children stand in formation as the American flag is raised, lowered and folded.

「しかし、DEFYでは、プログラムから軍の伝統や習慣のほとんどを取り除こうとしている。」と話すのは、ボランティア指導者のセス・アンダーソン海軍上等水兵。However, DEFY tries to keep

8月5日、DEFYプログラムに参加した子供たちがサンドイッチを食べている。子供たちは脂肪分の多い食べ物の代わりに健康的な食事として、サンドイッチを与えられた。このプログラムでは、健康的な食事、運動、そして正しい選択をする重要性を子供たちに教えている。写真：ニコラス・ローズ一等兵。

Children from the DEFY program eat sandwiches at Kintai park during a field trip Aug. 5. The children are given sandwiches as a healthy alternative to fatty foods. The program shows the kids the importance of eating healthy, exercising and making the right choices. Photo by Pfc. Nicholas H. Rhoades.



most military traditions out of the program, said Seaman Seth B. Anderson, a volunteer mentor.

「プログラムは子供たちがよい決断を下したり、自分の方法で成長することを中心に教えている。」と話すのは、アシスタントプログラムコーディネーターのウィリアム・ゴードン海軍一等兵曹。

The program is centered around teaching the children to make better decisions and allowing them to grow in their own ways, said Petty Officer 1st Class William L. Gordon, assistant program coordinator.

「昼食は子供たちにバイキング形式の食事を提供し、食べたいものを選んで食べさせた。」とゴードン海軍一等兵曹。「We took the kids out to the buffet and let them eat whatever they wanted,” said Gordon.

食後、子供たちはどんな気分か、また、自分が選んだ食べ物の代わりにどのようなものを食べるべきだったかをボランティアと一緒に話し合った。After the meal, the children and

mentors got together and talked about how they felt and what they could have eaten instead.

DEFYが強調する重要な教訓のひとつに健康がある。One of the key lessons DEFY emphasizes is staying healthy.

「DEFYでは子供たちに、大量の食事をするよりは一日のスナックの量を控えるにしようが健康的であるということを教えている。」とゴードン海軍一等兵曹。DEFY teaches kids it is healthier to eat smaller snacks throughout the day rather than larger meals, said Gordon.

健康のために必要なのは健康的な食事だけではない。DEFYでは、活動的であることも重要な要素だと強調している。Eating healthy is not the only part to being healthy, DEFY also emphasizes staying active as an important factor.

「今年の最大の『ドラッグ』はビデオゲーム。」とアンダーソンさん。プログラムには

キックボールやサッカーなど、楽しく学べるようによく知られたゲームが組み込まれている。

“The biggest ‘drug’ this year is video games,” said Anderson. The program incorporates well known games like kickball or soccer to make exercise fun for kids.

DEFYプログラムコーディネーターのエドウィン・ギンギャブ海軍兵曹長によると、M.C.ペリー学校では、DEFYに参加している子供たちとそれ以外の子供たちとの間で、成熟度や行動が目に見えて違うという報告がされている。

According to Chief Petty Officer Edwin N. Guingab, local program coordinator, M.C. Perry has reported a visible difference in maturity and behavior between the DEFY children and their fellow classmates.

DEFYは年間を通じてこのようなプログラムを実施しており、ボランティアを募集している。

DEFY program is run throughout the year but always welcomes new volunteers.



DEFYプログラムボランティアのウィリー・メルカド海軍一等兵曹とケニス・ジョンソン海軍一等兵曹が、マーク・メンドーサ君(10歳)にアメリカ国旗の正しいたたみ方を教えている。DEFYでは子供たちに、軍の伝統や国旗を尊敬することなどを教えている。写真：ニコラス・ローズ一等兵。

Petty Officer 1st Class Willie Mercado and Petty Officer 1st Class Kenneth Johnson, volunteer mentors, help teach the American Flag Aug. 5. The Drug Education for Youth program teaches children about some military traditions and about respecting our country's flag. Photo by Pfc. Nicholas H. Rhoades.



8月5日、吉香公園の噴水前でジャンプする、薬物乱用防止教育 (DEFY) に参加した子供たち。DEFYでは子供たちに薬物の危険性を教えたり、子供たちが直面する問題を乗り越える方法を教えている。写真：ニコラス・ローズ一等兵。Children from the Drug Education For Youth program jump with excitement in front of the Kintai Park pool during a field trip Aug. 5. DEFY shows children the dangers of drugs and helps them overcome other struggles. Photo by Pfc. Nicholas H. Rhoades.

岩国ロードランナーズが岩国市内を駆け抜ける

Iwakuni Roadrunners race through station, city streets

ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年9月2日/ Sept. 2, 2011

岩国基地に新しい運動クラブが設立され、基地住人にグループ活動やイベントに参加する機会を与えている。この新しいクラブ、「岩国ロードランナーズ」は非営利団体で、年齢や経験に関係なく、ランナーのコミュニティを作り、互いを助けあいながら友情やフィットネスの意識を分かち合うことを目的としている。8月24日、岩国ロードランナーズは2度目のグループランを終えた。

A new fitness club is on station to offer residents an opportunity to participate in group activities and events. The Iwakuni Roadrunners is a nonprofit organization focusing on getting runners, young, old, new and experienced, out together into the community to share in the spirit of camaraderie and fitness while helping the community in the process. The Roadrunners completed its second group run here Aug. 24.

「このクラブの目的は、ランナーのためのコミュニティを作り、初心者から経験者まで、走る能力を向上させたい人に自信をつけてもらうこと。」と話すのは、岩国ロードランナーズ設立者の一人、ポール・マンクーソ二等軍曹。

“The purpose of this club is to build a community of runners and encourage beginners and experienced runners who want to improve their abilities,” said Staff Sgt. Paul S. Mancuso, a Roadrunners cofounder.

「また、岩国ロードランナーズは地元の慈善団体に寄付するために募金を集めている。」とマンクーソ二等軍曹。ロードランナーズは毎週水曜日、午後6時半にクロスロードモール前に集合し、基地正門を午後7時に出発する。

The Roadrunners will also raise funds to donate to local charities, Mancusso said. The group meets every Wednesday at 6:30 p.m. in front of the Crossroads Mall before proceeding out the main gate at 7 p.m.

「自分の隊員たちと一緒に、何か変わったことがしたかった。」と話すのは、特別

対応チームの訓練下士官、ブライス・グッド二等軍曹。「もし同じ距離をずっと走ってれば、進歩はない。もし進歩がなければ、より良い状態になることはできない。」

“I wanted to do something different with my Marines,” said Staff Sgt. Bryce C. Good, Special Reaction Team training staff noncommissioned officer in charge. “If you stay at the same distance, you’ll plateau. You’re not going to get better if you plateau.”

ロードランナーズは、現在の運動レベルを向上あるいは維持したいと考えている人なら誰でも参加できる。新しいクラブのメンバー、またはクラブに入会しようと思っている人がランに参加するときは、すでにクラブメンバーになっている仲間の知識や経験を教えてもらうことができる。The group is open to anyone interested in improving or maintaining their current fitness level. New club members, or those interested in signing up for the club are encouraged to use the experience and knowledge of fellow club members when participating in the runs.

「クラブ内で指導が受けられる。」とマンクーソ二等軍曹。「クラブには経験豊富なランナーがたくさんいて、初心者を助けてくれる。そのため、コミュニティ内ではメンバー同士で意見を交わしたり、一緒に走るパートナーを見つけやすい雰囲気ができる。」

“There’s internal mentorship,” said Mancuso. “There are a lot of experienced runners here who can help the beginners. It provides a community atmosphere where people can exchange ideas and find running partners.”

同じ運動レベルの人たちが自分たちのペースで走れるように、このクラブではグループで走っている。The runners perform the run as a group. Those who are of the same ability level are encouraged to continue running on their own time.

「グループで走ること、ランナーたちは団結し、同じ運動レベルの人を見つけたり、自分自身の走りができるようになる。」とマンクーソ二等軍曹。

“This group run is built to get runners together, find who’s around the same skill level, branch off and do your own runs,” said Mancuso.

ランニングは海兵隊員や海軍隊員に共通して求められることであり、隊員の総合的な運動には欠くことのできないものである。ランニングなどの身体訓練は、部隊の団結や体重管理を促すために当たり前のことだと考えられている。だが、隊員の配偶者たちにはこのような機会は与えられていない。

Running is a requirement for Marines and sailors service wide. It is integral part of the overall fitness of every Marine and sailor. Running and other physical training activities are considered commonplace to encourage unit cohesion and weight management. Spouses do not have the same opportunities as their respective service members.

「もし海兵隊員の体型が崩れたら、身体組成プログラムに参加して体型を戻さなければならない。」と話すのは、岩国ロードランナーズのメンバー、クリスティアナ・サンダーズさん。「それは隊員自身のため。このようなプログラムは隊員の配偶者には用意されていない。だから、(このロードランナーズができたことを)とても喜んでいる。」

“If a Marine is out of shape, they have the Body Composition Program to help them get back in shape,” said Christiana M. Sanders, Roadrunners member. “It’s for them. There’s nothing like that for a spouse. So I’m ecstatic about this.”

体力レベルを維持するのは時々難しいことがある。隊員が一人で体を鍛えるとき体力の限界にまで自分自身を持っていくのは簡単ではない。

Maintaining physical fitness may be difficult at times. When a service member trains alone, it’s sometimes hard to push themselves past their physical limits.

「トレーニングを一緒にしようと誰かに頼むと、言い訳をして断られることが多い。」とグッドさん。「もし彼らが自分を駆り立ててくれる人たちと一緒に走ったら、参加するようになってくれるだろう。このことが、走る能力を向上させようとする動機づけになる。」



8月24日、クロスロード・モールの外でハーレイ・シングラールさんとポール・マンクーソ二等軍曹が岩国ロードランナーズの規則についてメンバーに説明している。シングラールさんとマンクーソ二等軍曹は岩国ロードランナーズの設立者。写真:ケニス・トロッター・ジュニア兵長。
Haley Singler, an Iwakuni Roadrunners’ cofounder and treasurer, and Staff Sgt. Paul S. Mancuso, an Iwakuni Roadrunners’ cofounder, explain some of the club’s rules to new members outside Crossroads Mall here Aug. 24. Photo by Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

“If you ask someone to go PT by themselves, they’ll likely come up with an excuse,” said Good. “If they’re with people who will help push them, then they are more likely to show up. This helps me push myself to get better.”

岩国ロードランナーズの年会費は35ドル。この会費には、クラブのTシャツとステッカー、クラブ主催のレースやイベントへの参加費、100マイルと500マイル完走時の表彰が含まれる。また、主催レースは寄付活動の一環としても行われる。A \$35 membership fee includes a Roadrunners T-shirt, a sticker, free entry into all Roadrunner sponsored races and events, and recognition in its 100-mile and 500-mile club. The races will also serve as the Roadrunners’ fundraisers.

8月24日、岩国基地正門を出て走る岩国ロードランナーズのメンバー、カルロス・カルデロン二等軍曹。父親と一緒に走っているのは写真左から、12歳のマリア・カルデロンさん、5歳のオリビア・カルデロンちゃん、8歳のアレックス・カルデロン君。写真:ケニス・トロッター・ジュニア兵長。

Staff Sgt. Carlos A. Calderon, an Iwakuni Roadrunner, runs with his children, Maria B. Calderon, 12 (left), Olivia M. Calderon, 5 (center), and Alex S. Calderon, 8 (right), as part of the Iwakuni Roadrunners outside the Marine Corps Air Station Iwakuni main gate here Aug. 24. Photo by Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.



夏のアルバム / Summer Album

2011年7月～9月 / July - Sept., 2011

雑草と格闘する隊員たちーオーストラリア公園景観美化プロジェクト



7月15日、軍事演習タリスマンセイバー2011に参加中の隊員がオーストラリア、マラボウ・ドライブ・パークでの景観美化プロジェクトに参加しました。タリスマンセイバーはオーストラリア軍と米軍が隔年で行っている共同軍事演習で、岩国基地や沖縄海兵隊から多くの隊員が参加しています。写真：クラウドディオ・マルティネス伍長。

Marines, sailors aim to make difference during park clean-up
More than 20 Iwakuni and Okinawa-based service members participated in a landscape beautification project at the Marabou Drive Park in Australia July 15 as part of the community relation projects planned in support of exercise Talisman Sabre 2011. Talisman Sabre is a biennial exercise designed to test and improve on the Australian and American forces' ability to conduct joint and combined task-force operations. Photo by Cpl. Claudio A. Martinez.

錦見浄水場を見学



岩国基地、ユースアンドティーンセンターの子供たちが8月12日、岩国市の錦見浄水場を訪れ、水がどのようにして各家庭に届けられているのかを勉強しました。ユースアンドティーンセンターの子供たちは今年の夏、環境保護について学んでおり、浄水場の見学でも環境保護について知識を深めました。写真：ニコラス・ローズ一等兵。

Visit to Nishimi Water Purification Plant
Children from the Youth and Teen Center here went to the Nishimi Water Purification Plant Aug. 12 to learn how water gets to homes. Students of the Youth and Teen Center have been focusing on environmental protection all summer and continue to learn during the field trip to the plant. Photo by Pfc. Nicholas H. Rhoades.

大規模災害訓練



8月17日、岩国基地、消防署隣で大規模災害訓練が行われました。この訓練では、基地消防隊、ロバート・ケイシー海軍病院および歯科クリニック、憲兵隊、航空消防隊が連携して対応時間をテストしました。この訓練のシナリオは、建物が崩壊し、そのビルにいた人を救助するというものでした。写真：ケニス・トロッター・ジュニア兵長。

Mass casualty training exercise
The mass casualty training exercise was held next to the MCAS Iwakuni fire station here Aug. 17. MCAS Iwakuni fire department worked with Robert M. Casey Medical and Dental Health Clinic, Provost Marshal's Office and Aircraft Rescue Firefighting personnel to test their response time. The scenario for the exercise was the collapse of a building and the retrieval of its occupants. Photo by Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

共同リーダーシップウォーク

8月19日、(写真左から) 福田良彦岩国市長、辰巳正芳中国四国防衛局長、ジェームズ・スチュワート大佐(岩国基地司令)が岩国市内で共同リーダーシップウォークを実施しました。リーダーシップウォークは今回で4回目となり、基地と市の担当者は岩国市内をパトロールし、犯罪防止は全員の責任と訴えました。写真：クラウドディオ・マルティネス伍長。

Joint Leadership Walk

Yoshihiko Fukuda, Iwakuni city mayor (left), Masayoshi Tatsumi, Chugoku-Shikoku Defense Bureau director general, and Col. James C. Stewart, station commanding officer, greet an Iwakuni resident during a joint leadership walk Aug. 19. Station and city officials patrolled through the city's downtown streets to show the public that crime prevention is everyone's responsibility. This marked the fourth time a leadership walk has been done. Photo by Cpl. Claudio A. Martinez.



隊員が地元保育園を訪問

8月31日、海兵第12航空補給中隊 (MALS-12) 所属のマシュー・ドイル兵長(写真中央右)と同僚の海兵隊員が岩国市の麻里布保育園を訪問しました。隊員は子供たちに英語での数え方、色、動物などを教えたり、ゲームをして過ごしました。写真：マーセル・ブラウン伍長。

Marines visit local youth, make new connections

Cpl. Matthew Doyle (center-right), Marine Aviation Logistics Squadron 12 community relations coordinator, and station service members visit Marifu Hoikuen, a Kindergarden School Aug. 31. During the trip, the Marines helped the students practice counting and identifying colors and animals in English. The Marines danced and played several learning games with the children. Photo by Cpl. Marcel Brown.



岩国基地で9/11追悼のフリーダムウォーク

9月11日、岩国基地で第6回目となる9/11フリーダムウォークと追悼式が行われ、275名の基地住人が参加しました。参加者たちは旗を掲げたジョセ・カサル伍長とブリタニー・ダニエルズ兵長の先導で、司令部の建物前から教会まで歩きました。写真：バネッサ・ヒメネス兵長。

Station members take Freedom Walk to remember 9/11

Cpl. Jose Casal, consolidated automatic support system technician, and Lance Cpl. Brittany Daniels, administrative specialist, both with Marine Aircraft Logistics Squadron 12, hold the banner and lead approximately 275 station residents to the Marine Memorial Chapel here Sept. 11 during the 6th annual Freedom Walk September 11, 2011 remembrance ceremony. Photo by Lance Cpl. Vanesa Jimenez.



岩国海上自衛隊基地祭

9月18日に岩国基地で岩国海上自衛隊基地祭が行われ、カメラを構えた観客の前で救難飛行艇、US-1A新明和が飛行しました。基地祭ではこれ以外にも、ヘリコプターや航空機のフライバイ、銃剣を使っのサイレントドリル、航空機地上展示などが行われました。写真：チャーリー・クラーク兵長。

JMSDF Festival

Japanese off-base residents have cameras at the ready as Shinmeiwa US-1A, also called Flying Boats, perform a flight demonstration during the Japan Maritime Self Defense Force Iwakuni Air Base Festival here Sept. 17. Among the attractions the surrounding communities witnessed were helicopter and aircraft flyovers, a silent drill platoon with fixed bayonets on rifles, static displays of various aircraft and a helicopter carrier. Photo by Lance Cpl. Charlie Clark.



岩国基地には岩国日米協会というボランティア団体があります。基地のアメリカ人と地域の日本人の文化交流を目的とした団体です。

There is a volunteer organization at MCAS Iwakuni called Iwakuni Japan-America Society. The purpose of this organization is to foster cultural exchange between the station residents and the local Japanese people.

岩国日米協会について About Iwakuni JAS

岩国基地で働いているある日本人従業員は、「たまに友人から『英語を習いたいんだけど、誰か先生を紹介して欲しい。』と頼まれることがある。」そうです。岩国基地で働いている日本人従業員と知り合いの人はそれで見つけられるかもしれませんが。知り合いがない場合はどうしたらよいでしょうか。

One employee says, "Since I am working at MCAS Iwakuni, I am sometimes asked by my friends, 'I want to learn English. Do you know anybody?'" If you have any friend or acquaintance at MCAS Iwakuni, you can ask them. But if you don't know anybody, what can you do?

岩国基地内には、岩国日米協会(Iwakuni Japan-America Society:JAS)という団体があります。この団体は、岩国市やその周辺の地域在住の日本人と基地のアメリカ人との文化交流を目的とした団体です。この団体では、日本人のための英語教室、クリスマスや餅つきのイベントなどを行っています。現在、会員は日本人151名、アメリカ人52名です。年会費は3000円(2011年9月7日現在)となっています。

There is an organization called "Iwakuni Japan-America Society (JAS)" at MCAS Iwakuni. The purpose of this organization is for the base residents and local Japanese residents to have culture/friendship exchange. JAS holds an English class for Japanese, various events such as Christmas or rice-cake making, and much more. Currently the number of Japanese members is 151 and the base residents is 52. The annual fee is 3,000 yen, as of Sep. 7, 2011.

日本人の会員の皆さんもJASのイベントを楽しんでいます。会員の基地アメリカ人も日本の料理教室や日本語教

室に参加したり、日本人の友達を作ったりなど、JASのイベントを楽しんでいるようです。

Japanese members enjoy the JAS events, and the base residents also enjoy them by joining the Japanese cooking class, Japanese language class, and making Japanese friends.

基地外で行われるイベントの場合は会員の方でなくても参加していただけるものもあります。このような情報は、JASのホームページ、またツイッターなどで発信されています。興味のある方は是非ご覧になってみてください。

ツイッター: <http://twitter.com/jasiwakuni>

ホームページ: <http://www.jas-iwakuni.org>

There are some events held off base which can be attended by non-members. You can find the information on the website of JAS or twitter. If you have any interest, please go to:

Twitter: <http://twitter.com/jasiwakuni>

JAS homepage: <http://www.jas-iwakuni.org>

この団体はすべて、ボランティアの方々に運営されており、英語教室で教える先生達も英語を教える専門家ではなく、本来の仕事の合間で教えています。事務所は月曜から金曜の午前10時から午後4時まであいています。ご理解とご協力をお願いします。

JAS is run entirely by volunteers. The teachers at the English class are not professional teachers. They teach English besides their full-time jobs. The JAS office is open from 10 a.m. to 4 p.m., Monday through Friday. We appreciate your understanding and cooperation.

皆さんの声を聞かせてください!

『きんたい』では皆さんからのご意見やご感想をお待ちしています。本誌の中で気に入った記事はありましたか?よりよい誌面にするためのご意見はありますか?『二つの文化を結ぶ架け橋』の『きんたい』は一方通行の橋ではありません。ご意見、ご感想は電子メール(iwakuni.pao@usmc.mil)またはファックス(0827-79-5554)でお送りください。

Send us your feedback!

We'd like to hear from you. Did you like a particular article? Could we have done something better? The Kintai is a bridge between our communities, but it's not a one-way bridge! Send us your thoughts at iwakuni.pao@usmc.mil or by fax at 0827-79-5554.